Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi jesteście kiedy znienawidziliby was ludzie i kiedy odłączyliby was i znieważyliby i odrzuciliby imię wasze jak niegodziwe ze względu na Syna człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwi jesteście, gdy was ludzie znienawidzą\* i gdy was odłączą,\*\* i znieważą, i odrzucą wasze imię jako złe\*\*\* z powodu Syna Człowieczego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwi jesteście, kiedy będą nienawidzili was ludzie i kiedy oddzielać będą was, i będą lżyli, i odrzucać będą imię wasze jako złe z powodu Syna Człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi jesteście kiedy znienawidziliby was ludzie i kiedy odłączyliby was i znieważyliby i odrzuciliby imię wasze jak niegodziwe ze względu na Syna człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwi jesteście, ilekroć was ludzie znienawidzą, ilekroć od siebie odłączą, znieważą i zniesławią wasze imię — z powodu Syna Człowieczego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławieni będziecie, gdy ludzie będą was nienawidzić i gdy was wyłączą *spośród siebie*, będą was znieważać i odrzucą wasze imię jako niecne z powodu Syna Człowieczego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławieni będziecie, gdy was ludzie nienawidzieć będą, i gdy wyłączą, i będą was sromocić, i imię wasze wyrzucą jako złe, dla Syna człowieczego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławieni będziecie, gdy was będą nienawidzieć ludzie i gdy was wyłączą, i będą sromocie, a imię wasze wyrzucać jako złe, dla Syna człowieczego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławieni jesteście, gdy ludzie was znienawidzą i gdy was wyłączą spośród siebie, gdy zelżą was i z powodu Syna Człowieczego odrzucą z pogardą wasze imię jako niecne: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławieni będziecie, gdy ludzie was nienawidzić będą i gdy was wyłączą, i lżyć was będą, i gdy imieniem waszym pomiatać będą jako bezecnym z powodu Syna Człowieczego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławieni jesteście, gdy ludzie was znienawidzą, gdy was odtrącą i będą wam ubliżać oraz pozbawią was dobrego imienia ze względu na Syna Człowieczego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteście szczęśliwi, gdy ludzie was nienawidzą, gdy was wykluczają spośród siebie, gdy was znieważają i pozbawiają dobrego imienia z powodu Syna Człowieczego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Błogosławieni jesteście, gdy ludzie gardzić wami będą, gdy was odsuną od siebie i znieważą, gdy z powodu Syna Człowieczego odrzucą wasze imię jako złe. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szczęśliwi będziecie, gdy ludzie was znienawidzą, obrzucą obelgami, odwrócą się od was, pozbawią dobrego imienia ze względu na Syna Człowieczego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwi będziecie, gdy ludzie będą was nienawidzili i kiedy was wyłączą ze swej społeczności, i będą wam złorzeczyć, i wymażą wasze imię jak zhańbione - z powodu Syna Człowieczego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженні будете, коли зненавидять вас люди, коли розлучать вас, ганьбитимуть і знеславлять ваше ім'я через Людського Сина. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szczęśliwi jesteście gdyby znienawidziliby was wiadomi człowieki, i gdyby odgraniczyliby was i zelżyliby i wyrzuciliby wiadome imię wasze tak jak złośliwe z powodu określonego syna określonego człowieka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bogaci jesteście, gdy ludzie będą was nienawidzić i kiedy będą was oddzielać, lżyć, i będą odrzucać wasze imię jako złe z powodu Syna Człowieka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakże błogosławieni jesteście, ilekroć ludzie was nienawidzą i odrzucają, i lżą was, i potępiają jak przestępców z powodu Syna Człowieczego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Szczęśliwi jesteście, gdy ludzie będą was nienawidzić i gdy was wyłączą i zelżą, i odrzucą wasze imię jako niegodziwe z powodu Syna Człowieczego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szczęśliwi jesteście, gdy ludzie was nienawidzą, gdy odsuwają się od was i znieważają was, oraz gdy oczerniają was z Mojego powodu.  |

1. 1) <x>470 10:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 9:22</x>; <x>500 15:19</x>; <x>500 16:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 51:7</x>; <x>650 13:13</x>; <x>670 2:12</x>; <x>670 3:16</x>; <x>670 4:14</x> [↑](#footnote-ref-4)